

**UKŁAD DODATKOWY
DO KONWENCJI GENERALNEJ POMIĘDZY POLSKĄ A FRANCJĄ O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM
Z DNIA 9 CZERWCA 1948 R.,**

podpisany w Paryżu dnia 5 listopada 1968 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 5 listopada 1968 roku podpisany został w Paryżu Układ dodatkowy do Konwencji generalnej pomiędzy Polską a Francją o zabezpieczeniu społecznym z dnia 9 czerwca 1948 roku o następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład,

**UKŁAD DODATKOWY
DO KONWENCJI GENERALNEJ POMIĘDZY POLSKĄ
A FRANCJĄ O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM
Z DNIA 9 CZERWCA 1948 R.**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, z jednej strony,

Rząd Republiki Francuskiej, z drugiej strony,

zgodzili się zmienić Konwencję generalną między Polską a Francją o zabezpieczeniu społecznym, podpisaną w dniu 9 czerwca 1948 roku, jak następuje:

Artykuł 1

Artykuł 19 Konwencji zostaje zastąpiony następującym artykułem:

**AVENANT
A LA CONVENTION GENERALE ENTRE LA POLOGNE
ET LA FRANCE SUR LA SECURITE SOCIALE
DU 9 JUIN 1948.**

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, d'une part,

Le Gouvernement de la République française, d'autre part,

sont convenus de modifier ainsi qu'il suit la Convention Générale entre la Pologne et la France sur la sécurité sociale, signée le 9 juin 1948.

Article 1

L'article 19 de la Convention est remplacé par l'article suivant:

Artykuł 19

„Do obywateli jednego z Umawiających się Państw nie mają zastosowania postanowienia ustawodawstwa drugiego Państwa dotyczące wypadków przy pracy i chorób zawodowych, jak też podwyżek lub zasiłków dodatkowych przyznawanych do rent z tytułu wypadków przy pracy, które ograniczają prawa cudzoziemców lub powodują utratę przez nich praw ze względu na miejsce zamieszkania”.

Artykuł 2

Niniejszy Układ będzie zatwierdzony zgodnie z procedurą konstytucyjną obowiązującą w każdym z obu Państw.

Wejdzie on w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po wymianię not stwierdzających, że z jednej i z drugiej strony uczyniono zadość wspomnianej procedurze.

Sporządzono w Paryżu dnia 5 listopada tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego ósmego roku w dwóch egzemplarzach w języku francuskim.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Jan Druto

Z upoważnienia Rządu
Republiki Francuskiej

Gilbert de Chambrun

Article 19

„Ne sont pas opposables aux nationaux de l'un des Etats contractants, les dispositions contenues dans les législations de l'autre Etats concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles, ainsi que les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accident du travail et qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de leur résidence”.

Articles 2

Le présent accord sera approuvé conformément aux procédures constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats.

Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions.

Fait à Paris, le 5 novembre mil neuf cent soixante huit, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne

Jan Druto

Pour le Gouvernement
de la République française

Gilbert de Chambrun

Po zaznajomieniu się z powyższym Układem, Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymieniony Układ jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 3 maja 1969 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *M. Spychalski*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*